Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każe mu (jednak) wymierzyć nie więcej\* niż czterdzieści uderzeń,\*\* aby – gdyby mu kazał wymierzyć za to uderzeń więcej – twój brat nie został w twoich oczach pohańbiony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wymierzy mu jednak więcej niż czterdzieści uderzeń, aby przy wyższej karze nie doszło w twoich oczach do pohańbienia karanego brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Może mu wymierzyć czterdzieści razów, ale nie więcej, gdyż przez większą liczbę razów twój brat zostałby wzgardzony w twoich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czterdzieści kroć uderzy go; więcej nie przyda, by snać, jeźliby mu nad to zadano więcej plag, nie znikczemniał brat twój przed oczyma twemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże tak, żeby liczby czterdziestej nie przeszły: aby szkaradzie posieczony przed oczyma twemi nie odszedł brat twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otrzyma nie więcej niż czterdzieści uderzeń, aby przez mnożenie razów ponad tę liczbę chłosta nie była nadmierna i nie został pohańbiony twój brat w twoich oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czterdzieści uderzeń każe mu wymierzyć, nie więcej, aby twój brat nie został w twoich oczach pohańbiony przez wymierzenie mu większej ilości uderzeń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każe mu wymierzyć czterdzieści uderzeń, ale nie można go więcej bić, aby nie został pohańbiony twój brat w twoich oczach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Można mu wymierzyć czterdzieści razów, ale nie więcej, gdyż dodatkowe uderzenia uczyniłyby tę karę zbyt dotkliwą, i twój brat zostałby przed tobą poniżony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wolno go uderzyć czterdzieści razy, nie więcej. Gdyby pomnożono uderzenia ponad tę liczbę, byłaby to chłosta zbyt ciężka i twój brat byłby znieważony w twojej obecności. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wychłoszcze go [prawie] czterdziestoma [batami], ale [nic] nie może dodać, bo jeżeli dodałby mu więcej batów niż to, twój brat zostałby poniżony na twoich oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бичуватимуть його сорок (разів) числом, не додадуть. Якщо ж додадуть ті, що його бичують більше понад ці удари, засоромленим буде твій брат перед тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Można mu dać czterdzieści razów, nie więcej; by go zanadto nie bito razami bez miary i twój brat nie był poniżony w twoich oczach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Może mu wymierzyć czterdzieści uderzeń. Nie ma dodać ani jednego, żeby czasem nie wymierzył mu wielu uderzeń oprócz tych i twój brat byłby pohańbiony w twoich oczach. |

1. 1) <x>540 11:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Liczba ta znana też była w prawodawstwie średnioasyryjskim, choć w prawodawstwie innych ludów ilość razów zamyka się w przedziale od 5 do 100, <x>50 25:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)